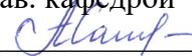


ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-GERMANСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Утверждено:
на заседании кафедры
протокол №5 от «24» февраля 2022 г.

Зав. кафедрой
 / А.С. Самигуллина

Согласовано:
Председатель УМК факультета

 / Мазунова Л.К.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Приемы мнемотехники для переводчиков»

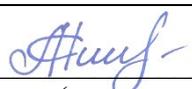
Часть, формируемая участниками образовательных отношений
Дисциплина по выбору

программа бакалавриата

Направление подготовки (специальность)
45.03.01 Филология

Направленность (профиль) подготовки
Зарубежная филология (Английский язык и литература, китайский язык)

Квалификация
бакалавр

Разработчик (составитель) проф., д. филол. н., доц. Уразметова А.В. (должность, ученая степень, ученое звание)	 / Уразметова А.В. (подпись, Фамилия И.О.)
--	---

Для приема: 2022

Уфа – 2022 г.

Составитель / составители: Уразметова А.В.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры английского языка и межкультурной коммуникации протокол №5 от «24» февраля 2022 г.

И.о. заведующего кафедрой А.С. Самигуллина /А.С. Самигуллина

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____

_____,
протокол № ____ от « ____ » _____ 20 _ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____

_____,
протокол № ____ от « ____ » _____ 20 _ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____

_____,
протокол № ____ от « ____ » _____ 20 _ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____

_____,
протокол № ____ от « ____ » _____ 20 _ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О./

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	5
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	5
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	5
4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.	5
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.	6
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	9
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	9
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы	10
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	10

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций

По итогам освоения дисциплины обучающийся должен достичь следующих результатов обучения:

Категория (группа) компетенций (при наличии ОПК)	Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
	ПК-8 Способен выполнять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	ПК-8.1 Знает основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной	Знать основы теории и практики осуществления перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной, в т.ч. мнемотехнические приемы
		ПК-8.2 Уверенно пользуется словарями.	Уметь уверенно пользоваться словарями и использовать приемы мнемотехники
		ПК-8.3 Владеет навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	Владеть навыками перевода и использовать мнемотехники с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода
	ПК-9 Способен применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	ПК-9.1 Знает способы переводческой трансформации при выполнении всех видов перевода	Знать способы переводческой трансформации и мнемотехники при выполнении всех видов перевода
		ПК-9.2 Умеет использовать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода	Уметь использовать переводческие трансформации и мнемотехники при выполнении всех видов перевода
		ПК-9.3 Владеет навыками переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня	Владеть навыками переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня

		эквивалентности и репрезентативности при переводе	эквивалентности и репрезентативности при переводе, а также владеет навыками применения мнемотехнических приемов на практике
--	--	---	---

2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Приемы мнемотехники для переводчиков» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений.

Дисциплина изучается на 1 курсе во 2 семестре.

Цели изучения дисциплины: ознакомление студентов с возможными мнемотехническими приемами, применяемыми при ведении профессиональной деятельности; подготовка высококвалифицированного специалиста, способного к решению профессиональных задач в области перевода и переводоведения, созданию новых направлений в своей профессии, а также подготовка к профессиональной деятельности бакалавров в области предоставления коммуникационных услуг организациям и частным лицам с использованием в процессе своей профессиональной деятельности мнемотехнических приемов.

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотношенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.

ПК-8 Способен выполнять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Не зачет»	«Зачет»
ПК-8.1 Знает основы теории и практики перевода с родного языка на	Знать: основы теории и практики осуществления перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на	Обучающийся не знает основы теории и практики осуществления перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной; не знает существующие	Обучающийся знает основы теории и практики осуществления перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной; знает существующие

иностранной и с иностранной на родной	родной, в т.ч. мнемотехнические приемы	мнемотехнические приемы	мнемотехнические приемы
ПК-8.2 Уверенно пользуется словарями.	Уметь: уверенно пользоваться словарями и использовать приемы мнемотехники	Обучающийся не умеет пользоваться словарями и использовать приемы мнемотехники	Обучающийся удовлетворительно умеет пользоваться словарями и использовать приемы мнемотехники
ПК-8.3 Владеет навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	Владеть: навыками перевода и использовать мнемотехники с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	Обучающийся не владеет навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	Обучающийся удовлетворительно владеет навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

ПК-9 Способен применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Не зачет»	«Зачет»
ПК-9.1 Знает способы переводческой трансформации и при выполнении всех видов перевода	Знать способы переводческой трансформации и мнемотехники при выполнении всех видов перевода	Обучающийся не знает способы переводческой трансформации при выполнении всех видов перевода	Обучающийся знает способы переводческой трансформации при выполнении всех видов перевода
ПК-9.2 Умеет использовать переводческие трансформации и при выполнении всех видов перевода	Уметь использовать переводческие трансформации и мнемотехники при выполнении всех видов перевода	Обучающийся не умеет использовать переводческие трансформации и мнемотехники при выполнении всех видов перевода	Обучающийся удовлетворительно умеет использовать переводческие трансформации и мнемотехники при выполнении всех видов перевода
ПК-9.3 Владеет навыками переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и	Владеть навыками переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и	Обучающийся не владеет навыками переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и	Обучающийся владеет навыками переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и

достижения необходимого уровня эквивалентнос ти и репрезентатив ности при переводe	репрезентативности при переводе, а также владеет навыками применения мнемотехнических приемов на практике	репрезентативности при переводe, а также владеет навыками применения мнемотехнических приемов на практике	репрезентативности при переводe, а также владеет навыками применения мнемотехнических приемов на практике
---	--	---	---

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
ПК-8.1 Знает основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной	Знать: основы теории и практики осуществления перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной, в т.ч. мнемотехнические приемы	групповой опрос мини-тесты тестирование
ПК-8.2 Уверенно пользуется словарями.	Уметь: уверенно пользоваться словарями и использовать приемы мнемотехники	индивидуальное задания
ПК-8.3 Владеет навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	Владеть: навыками перевода и использовать мнемотехники с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	индивидуальное задания
ПК-9.1 Знает способы переводческой трансформации при выполнении всех видов перевода	Знать: способы переводческой трансформации и мнемотехники при выполнении всех видов перевода	групповой опрос мини-тесты тестирование
ПК-9.2 Умеет использовать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода	Уметь: использовать переводческие трансформации и мнемотехники при выполнении всех видов перевода	индивидуальное задания
ПК-9.3 Владеет навыками переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и	Владеть: навыками переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при переводе, а также владеет	индивидуальное задания

репрезентативности при переводе	навыками применения мнемотехнических приемов на практике	
---------------------------------	--	--

Шкалы оценивания:

для зачета:

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),
не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов).

Рейтинг – план дисциплины
Приёмы мнемотехники для переводчиков
45.03.01. Филология

курс 1, семестр 2

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1. Определение понятия «мнемотехника». Исторический аспект изучаемой проблемы				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (групповой опрос)	5	2	0	10
Рубежный контроль				
1. Мини-тест (ДК)	5	1	0	5
2. Индивидуальное задание (составление мнемоники) (ДК)	15	1	0	15
Модуль 2. Память человека. Виды памяти и их особенности. Закономерности памяти				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (групповой опрос)	5	2	0	10
Рубежный контроль				
1. Мини-тест (ДК)	5	2	0	10
2. Индивидуальное задание (составление теста) (ДК)	10	1	0	10
Модуль 3. Основы скорописи для переводчиков. Методика разработки индивидуальной мнемотехники				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (групповой опрос)	5	2	0	10
Рубежный контроль				
1. Индивидуальное задание (работа с текстом на русском/английском языке) (ДК)	5	2	0	10
2. Индивидуальное задание (презентация)	10	1	0	10
3. Тестирование	10	1	0	10
Поощрительные баллы				
1. Участие в научных, культурных и спортивных мероприятиях факультета, написание научных статей, призовые места на языковых конкурсах и т.д	10		0	10
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
1. Посещение практических (семинарских, лабораторных занятий)			0	-10
Итоговый контроль				
1. Зачет	-			-

Примерный перечень вопросов для группового опроса

1. Понятие переводческой мнемотехники.
2. Место переводческой мнемотехники в системе подготовки устных переводчиков.
3. Цели и задачи переводческой мнемотехники.
4. Типы переводческой мнемотехники

5. Достоинства и недостатки различных типов переводческой мнемотехники.
6. Методика разработки индивидуальной системы переводческой мнемотехники
7. Рекомендации по разработке переводческой мнемотехники
8. Демонстрация универсальных средств переводческой мнемотехники
9. Первые приемы переводческой мнемотехники.
10. Этапы развития переводческой мнемотехники.
11. Современное состояние переводческой мнемотехники.
12. Перспективы развития переводческой мнемотехники.

Критерии оценки (в баллах):

- **4-5 баллов** выставляется студенту, если студент продемонстрировал полные знания, умения, навыки;
- **1-3 баллов** выставляется студенту, если студент в основном справился с поставленными целями и задачами и продемонстрировал неполные знания, умения, навыки;
- **0 баллов** выставляется студенту, если студент не продемонстрировал требуемые от него знания, умения, навыки.

Пример Мини-теста

(в дистанционном курсе Приемы мнемотехники для переводчиков (45.03.01. Филология) на платформе СДО

<https://sdo.bashedu.ru/mod/quiz/attempt.php?attempt=36804&cmid=64061>)

Мнемотехника (или мнемоника) - от греч. mnemonikon означает ...

- a. совокупность приемов и способов, облегчающих запоминание и увеличивающих объем памяти путем образования искусственных ассоциаций
- b. совокупность приемов и способов, увеличивающих объем памяти путем образования искусственных ассоциаций

Искусство мнемотехники берет свое начало ...

- a. в 477 году до нашей эры
- b. в 477 году нашей эры
- c. в 677 году нашей эры
- d. в 677 году до нашей эры

Первый сохранившийся труд по мнемонике приписывают ...

- a. Цицерону
- b. Аристотелю
- c. Джордано Бруно
- d. Пифагору Самосскому

Определите «лишнее» направление мнемотехники

- a. историческая
- b. эстрадная
- c. классическая
- d. цирковая
- e. современная

- f. педагогическая
- g. народная
- h. спортивная

Метод Цицерона относится к ...

- a. спортивной мнемотехнике
- b. педагогической мнемотехнике
- c. современной мнемотехнике
- d. народной мнемотехнике
- e. классической мнемотехнике

Критерии оценки (в баллах):

- **1-5 баллов** выставляется студенту за каждый правильный ответ
- **0 баллов** выставляется если нет ни одного правильного ответа

Примеры индивидуального задания

- 1) Составление мнемоника (задание в дистанционном курсе Приемы мнемотехники для переводчиков (45.03.01. Филология) на платформе СДО <https://sdo.bashedu.ru/mod/assign/view.php?id=66643>)

Методика разработки индивидуальной мнемотехники

Разработайте свой собственный мнемоник на английском языке, который поможет вам запомнить информацию в определенной последовательности.

Критерии оценки (в баллах):

- **10-15 баллов** выставляется студенту, если он предоставил составленный самостоятельно мнемоник на английском языке, который имеет смысл, легок для запоминания, имеет ритм, является важным и полезным для запоминания.
- **5-10 баллов** выставляется студенту, если он представил составленный самостоятельно мнемоник на английском языке, который имеет некоторые неточности, т.е. не имеет смысл и / или сложен для запоминания, и / или не имеет ритм, и / или не является важным и полезным для запоминания., а также могут наблюдаться ошибки технического характера.
- **0-5 баллов** выставляется студенту, если представленный им мнемоник не отвечает ни одному из предъявляемых требований.

- 2) Составление теста (задание в дистанционном курсе Приемы мнемотехники для переводчиков (45.03.01. Филология) на платформе СДО <https://sdo.bashedu.ru/mod/assign/view.php?id=68645>)

Составьте тест по мнемотехнике (мин. 10 вопросов)

Критерии оценки (в баллах):

- **1 балл** выставляется студенту, за каждый точный, правильно составленный, креативный вопрос и ответы, учитывается использование дополнительного материала, а также разнообразные виды вопросов.
- **0** выставляется студенту, который не составил тестовых заданий

- 3) Индивидуальное задание (работа с текстом на русском/английском языке) (задание в дистанционном курсе Приемы мнемотехники для переводчиков (45.03.01. Филология) на платформе СДО <https://sdo.bashedu.ru/mod/assign/view.php?id=77766>)

Выберите интересный рассказ, сообщение в газете, состоящее из 200-300 слов на русском языке, и зафиксируйте его на бумаге без слов, т.е. с помощью рисунков, условных знаков, символов или, иначе говоря, с помощью своего субъективно-зрительного кода.

Изобретайте, воображайте, но не прибегайте к словам.

Выберите интересный рассказ, сообщение в газете, состоящее из 200-300 слов на английском языке, и зафиксируйте его на бумаге без слов, т.е. с помощью рисунков, условных знаков, символов или, иначе говоря, с помощью своего субъективно-зрительного кода. Изобретайте, воображайте, но не прибегайте к словам.

Критерии оценки (в баллах):

- **5 баллов** выставляется студенту, если он успешно применил методики скорописи на практике и может самостоятельно воспроизвести текст по своим сокращенным записям.
- **4-3 балла** выставляется студенту, который допустил неточности при передаче текста с помощью символов и не в полной мере может воспроизвести сокращенный текст.
- **1-2 балла** выставляется студенту, который применил очень мало скорописных тактик и\или не может в полной мере воспроизвести сокращенный им текст.
- **0 баллов** выставляется студенту, если он не сделал данной задание либо сделал его совершенно неверно.

4) Индивидуальное задание (презентация)

Необходимо сделать доклад, подкрепленный презентацией представив любую мнемотехническую методику на практике.

Критерии оценки (в баллах):

- **9-10 баллов** заслуживает студент, представивший доклад в срок и отлично защитивший его, подкрепив свое выступление презентацией;
- **6-8 балла** заслуживает студент, представивший доклад в срок и хорошо защитивший его;
- **1-5 балла** заслуживает студент, допустивший неточности в докладе и защитивший его на удовлетворительную оценку;
- **0 баллов** заслуживает студент, не представивший работу в срок, либо предоставивший работу со значительными неточностями, либо не способный представить свой доклад.

Примеры вопросов для финального тестирования на платформе Личный кабинет

В чем заключается суть этимологического метода изучения иностранных слов?

- a) Привязывание определенной лексики к какому-либо понятию или событию
- b) Подбор слова, похожего по звучанию на то, которое нужно выучить, и соединение двух образов в одну картинку или историю
- c) Запоминание слов по заглавным буквам и ассоциациям с различными предметами
- d) Изучение происхождения слова с целью выстраивания смысловой связи между его оригинальной и современной формами

Какие существуют виды мнемотехнических приёмов?

- a) буквенный ход, ассоциации, рифмизация, созвучие
- b) рассказ, объяснение, беседа, лекция
- c) диагностирование, понимание, выявление причин, фильтрация данных
- d) эпитет, синекдоха, гипербола, метафора

Когда появилась педагогическая мнемотехника?

- a) 1 век нашей эры
- b) 447 г. до н. э.
- c) 20 век
- d) 16 век
- e) 5 век до н.э.

К какому виду памяти относится простое заучивание текста, без вникания в его смысл?

- a) Опосредованная память
- b) Непосредственная память

В чем заключается преимущество mind map?

- a) структуризация информации
- b) быстрое запоминание информации
- c) запоминание информации в определённом порядке
- d) кратковременное запоминание информации

Какой график повторения можно назвать идеальным?

- a) на следующий день; через 2 недели; через 2 месяца; через каждые 6 месяцев
- b) через 3 недели; через 3 месяца; через каждые 7 месяцев
- c) на следующий день; через 2 дня; через 1 неделю
- d) через сутки; через 1 неделю; через 1 месяц

Критерии оценки (в баллах) для электронного тестирования на платформе Личный кабинет:

Баллы студенту начисляются в соответствии с количеством правильных ответов; максимальное количество баллов – 10.

- **8-10 баллов** выставляется студенту, ответившему правильно на 80%-100% вопросов теста;
- **6-7 баллов** выставляется студенту, ответившему правильно на 60%-79% вопросов теста;
- **4-5 баллов** выставляется студенту, ответившему правильно на 40%-59% вопросов теста;
- **3 балла** выставляется студенту, ответившему правильно на 30%-39% вопросов теста;
- **0 баллов** выставляется студенту, который ответил на менее 30% вопросов или не ответил на вопросы совсем.

Рубежный контроль по модулю 1, 2 и частично 3 представляет собой прохождение дистанционного курса на платформе системы дистанционного обучения БашГУ <https://sdo.bashedu.ru/course/view.php?id=1744>

Структура дистанционного курса:

МОДУЛЬ 1.

Лекция 1. Определение понятия «мнемотехника». Исторический аспект изучаемой проблемы

1.1 Определение понятия «мнемотехника».

1.2 Из истории мнемотехники.

1.3 Основные направления мнемотехники.

Презентация к Лекции

Вопросы для самоконтроля к лекции 1

МОДУЛЬ 2. Память человека. Виды памяти и их особенности

Лекция 2. Виды памяти

Презентация к лекции 2

Вопросы для самоконтроля по лекции 2

Дополнительный материал

Лекция 3. Законы памяти

Презентация к лекции 3

Вопросы для самоконтроля по лекции 3

МОДУЛЬ 3. Основы скорописи для переводчиков. Методика разработки индивидуальной мнемотехники

Лекция 4. Переводческая скоропись
Задание для практики переводческой скорописи
Дополнительные материалы
Коммуникационный блок: Новости. Обсуждения. Вебинары
Новостной форум
Форум для студентов
Контрольный блок: Контрольные работы. Тесты
Мнемоник
Составьте тест по мнемотехнике (мин. 10 вопросов)

Критерии оценки (в баллах) для дистанционного курса: Оценивание прохождения дистанционного курса осуществляется в автоматическом и ручном режимах на платформе системы дистанционного обучения БашГУ, максимальное количество баллов, предусмотренное за выполнение всех элементов дистанционного курса – 50 баллов.

- 50 баллов выставляется студенту, полностью выполнившему все элементы дистанционного курса;
- 25 баллов выставляется студенту, выполнившему элементы дистанционного курса на 50%;
- 0 баллов выставляется студенту, который не выполнил дистанционный курс.

Поощрительные 10 баллов студент может получить за участие в научных конференциях и фестивалях, культурных мероприятиях и за публикацию статей.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература:

1. Чередникова, Е. А. Устный перевод первого иностранного языка : учебное пособие / Е. А. Чередникова ; Ростовский государственный экономический университет (РИНХ). – Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2021. – 88 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=693147> (дата обращения: 13.12.2022). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7972-2954-4. – Текст : электронный.

Дополнительная литература:

1. Андреева, Е.Д. Теория перевода: технология перевода / Е.Д. Андреева ; Оренбургский государственный университет. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – 153 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481723> (дата обращения: 15.05.2021). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7410-1737-1. – Текст : электронный.
2. Елагина, Ю.С. Практикум по устному переводу : учебное пособие / Ю.С. Елагина ; Оренбургский государственный университет. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – 107 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481754> (дата обращения: 15.05.2021). –

Библиогр.: с. 95-98. – ISBN 978-5-7410-1648-0. – Текст : электронный.

3. Слепович, В.С. Перевод (английский - русский)=Translation (English - Russian) : учебник / В.С. Слепович. – Минск : Тетралит, 2014. – 336 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78347> (дата обращения: 15.05.2021). – ISBN 978-985-7081-31-8. – Текст : электронный.

4. Зиганов М, Козаренко В. Мнемотехника. Запоминание на основе визуального мышления https://psy-med.ucoz.ru/_ld/0/36_Mnemotehnika_Z.pdf

5. Козаренко В.А. Учебник мнемотехники. Система запоминания «Джордано». – М. 2002. http://vladimirgulyaev.ru/wp-content/uploads/2018/12/Kozarenko_-_Uchebnik_mnemotekhniki.pdf

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы

1. Cambridge Advanced Learner's Dictionary
2. Multitran.ru <http://www.multitran.ru/>
3. АБВУУ Lingvo Online <http://www.lingvo.ru/lingvo.asp>
4. Lingvo Online <http://www.lingvo.ru/lingvo/ourdict/index.asp>
5. Толковый словарь английских переводческих терминов <http://www.langinfo.ru/>
6. Словарь русских переводческих терминов <http://www.interprete-russa.biz/ru/>
7. International federation of associations of translators, interpreters and terminologists
8. <http://www.fit-ift.org/en/home.php>
9. Союз переводчиков России <http://www.translators-union.ru/>
10. British Centre for Literary Translation <http://www.bclt.org.uk/>
11. Translation Journal <http://translationjournal.net/journal//index.html...>

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

<i>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</i>	<i>Вид занятий</i>	<i>Наименование оборудования, программного обеспечения</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>

<p>Аудитория для проведения практических занятий:</p> <p>Аудитория №31 (мультимедийный класс), Аудитория №25 (мультимедийный класс), Аудитория №24</p> <p>(ул. Коммунистическая, д.19, лит. А, А1)</p>	<p>Групповые и индивидуальные занятия, консультации, текущий контроль, промежуточная и итоговая аттестации</p>	<p>Аудитория №31 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, мультимедиа-проектор MitsubishiEX320U XGA, экран настенный Classic Norma 244*183, ноутбук ASUSX51RL (место хранения деканат ФРГФ, ауд.№ 6а</p> <p>Аудитория №25 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, проекционное (демонстрационное) оборудование: мультимедиа-проектор MitsubishiEX320U XGA, экран настенный ClassicNorma 244*183, копировальный аппарат Canon FC-128, телевизор Philips 29" PT811.</p>
<p>Помещение для самостоятельной работы: аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>Самостоятельная работа</p>	<p>Аудитория №24 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 16 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза, экран на штативе DraperDiplomat (1:1)84/84*213*213 MW.</p> <p>Аудитория №13 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза, книжный фонд читального зала ФРГФ Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные.</p>

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
 НАИМЕНОВАНИЕ ФИЛИАЛА
 НАИМЕНОВАНИЕ ФАКУЛЬТЕТА (ИНСТИТУТА)

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Приемы мнемотехники для переводчиков» на 2 семестр

Форма обучения: очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (з.е. / часов)	2/72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	32,2
лекций	-
практических/ семинарских	32
лабораторных	-
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	39,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	-

Форма(ы) контроля:
 зачет 2 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР		
1	2	3	4	5	6	8	9
1.	Модуль 1. Определение понятия «мнемотехника». Исторический аспект изучаемой проблемы		10		13	Дистанционный курс <u>Приемы мнемотехники для переводчиков (45.03.01. Филология) на платформе СДО</u> https://sdo.bashedu.ru/course/view.php?id=1744	групповой опрос мини-тест (ДК) индивидуальное задание (ДК)
2.	Модуль 2. Память человека. Виды памяти и их особенности. Закономерности памяти		10		13	Дистанционный курс <u>Приемы мнемотехники для переводчиков (45.03.01. Филология) на платформе СДО</u> https://sdo.bashedu.ru/course/view.php?id=1744	групповой опрос мини-тест (ДК) индивидуальное задание (ДК)
3.	Модуль 3. Основы скорописи для переводчиков. Методика разработки индивидуальной мнемотехники		12,2		13,8	Дистанционный курс <u>Приемы мнемотехники для переводчиков (45.03.01. Филология) на платформе СДО</u> https://sdo.bashedu.ru/course/view.php?id=1744	групповой опрос индивидуальные задания (ДК) тестирование (Личный кабинет)
	Всего часов:	-	32,2	-	39,8		